

Chambre des Représentants

SESSION 1985-1986

23 AVRIL 1986

PROPOSITION DE LOI

relative à la traduction des rapports
des Services de Protection Incendie
et de Protection civile

(Déposée par M. Happart)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Certains groupes régionaux de Protection Civile et de Protection d'Incendie sont constitués de communes appartenant à des régions linguistiques différentes, et ce pour des raisons évidentes d'ordre géographique et d'efficacité des services de sécurité.

Aucun service n'est cependant compétent pour traduire les rapports issus de l'activité de ces groupes régionaux.

Les rapports des commandants des pompiers, par exemple, doivent pourtant être compris par les responsables des lieux publics des communes appartenant à un autre régime linguistique que celui du siège du groupe régional.

Il importe donc, pour la sécurité des citoyens de ces communes, d'organiser la traduction de ces rapports.

La loi peut charger le Ministre de l'Intérieur de traduire ces rapports.

J.M. HAPPART

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1985-1986

23 APRIL 1986

WETSVOORSTEL

betreffende de vertaling van de door de
diensten van de Brandweer en de Civiele
Bescherming opgemaakte verslagen

(Ingediend door de heer Happart)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Bepaalde regionale groepen van de Civiele Bescherming en de Brandweer bestaan uit gemeenten die tot verschillende taalsystemen behoren, met name omdat de geografische indeling en de doeltreffendheid van de veiligheidsdiensten zulks vereisen.

Voor de vertaling van de naar aanleiding van de activiteit van die regionale groepen opgemaakte verslagen is evenwel geen enkele dienst bevoegd.

De verslagen van de brandweercommandanten b.v. moeten nochtans kunnen worden begrepen door degenen die verantwoordelijk zijn voor de openbare plaatsen in gemeenten die tot een ander taalsysteem behoren dan dat van de zetel van de regionale groep.

Met het oog op de veiligheid van de burgers van die gemeenten is het derhalve van belang dat voornoemde verslagen worden vertaald.

De wet kan de Minister van Binnenlandse Zaken gelasten voor de vertaling van die verslagen in te staan.

PROPOSITION DE LOI**Article unique**

Le Ministre de l'Intérieur est chargé de la traduction des rapports établis dans le cadre des groupes régionaux de Protection d'Incendie et de Protection Civile composés de communes soumises à des régimes linguistiques différents.

1^{er} avril 1986.

J.M. HAPPART

WETSVOORSTEL**Enig artikel**

De Minister van Binnenlandse Zaken is gelast de vertaling te bezorgen van de verslagen opgemaakt door de regionale groepen van de Brandweer en de Civiele Bescherming, die zijn samengesteld uit gemeenten die aan verschillende taalstelsels zijn onderworpen.

1 april 1986.